NOTAS

4. *empleo:* aquí, «la ocupación de una persona en cuestiones sentimentales, la acción de emplear una persona su tiempo o esfuerzo en un asunto de amor, y por extensión, los amores mismos, o aun el casamiento» (*Aut*).

14. *letra:* aquí y más adelante (v. 673), especie de romance corto, cuyos primeros versos se suelen glosar.

15–18. Como advierten Francisco Ynduráin (*Reinar después de morir*, p. 35), Pablo Carrascosa Miguel y Elisa Domínguez de Paz («Claves para el estudio de *Reinar después de morir* a partir de los elementos populares y tradicionales», p. 21) y Daniele Crivellari (*Il* romance *spagnolo va in scena*, pp. 152–53), se trata de la adaptación de un romance tradicional. *Cf. Romancero general,* núm. 1612, BAE, 16: 509b:

Serranas de Manzanares,
Yo me muero por Inés,
Cortesana en el aliño,
Labradora en guardar fe,
De cuyos ojos honestos
Se dejó el amor vencer;
Que aunque su color es pardo,
Es más bello que Aranjuez.

25 y *passim*. *aquesa:* en Vélez, el demostrativo arcaico alterna con las formas normales —hay veintitrés casos en la presente comedia— para regularizar el metro.

37. *Mondego:* río que pasa por Coímbra. Se notará más adelante alguna inconsistencia en el uso del artículo definido con el nombre propio del río.

40. Aquí y más adelante (v. 62), «Besar los pies. Phrase común introducida por la urbanidad y cortesía en obsequio de las Damas, que quando es por escrito en carta, o billete no excede de las palabras dichas Besar los pies; pero si la ceremonia se hace personalmente, se reduce a decir las mismas palabras acompañadas de profunda reverencia. Suele también usarse de esta locución con los superiores principalmente Eclesiásticos de alta esphera, y aun con los que no lo son» (*Aut, s. v.* «besar).

43. *en viéndola:* aquí y más adelante (vv. 74, 1118, 1402, 1756, 1818, 2000, 2051), la construcción *en* + gerundio está empleada con valor temporal ('Al verla'). En cambio, en los vv. 1118, 1756 la construcción se usa con sentido condicional.

47. *dueño:* aquí y *passim* (vv. 126, 145, 749, 803, 1376, 1599, 1703, 1858, 2185, 2362), la voz tiene implicación femenina. *Cf.* Rufino José Cuervo, *Apuntaciones,* §176.

69. *posta:* «Estación de caballos, colocada de distancia a distancia», y por extensión, los caballos mismos.

70. *jibao:* del francés, cheval. *Cf. La cristianísima lis,* vv. 232–50:

[Pernil.] […] cuando hizo
aquella famosa entrada
en Madrid le iba también
acompañando, entre tanta
nobleza como traía,
y la corte le aumentaba,
el alférez Cubas, hombre
que llama la Gavilana
a una haca que tenía,
por quien, dándole alabanzas
dos caballeros franceses,
a muchos que los alaban,
decían Monsiur de Cubas,
buen caballero en España,
mas tiene malos *gibaos,*
y, ¡vive Dios!, que la haca
le pudiera dar del todo
a Babieca dos echadas,
que fue el caballo del Cid.

71. *bridón:* «El que va a caballo a la brida: esto es en silla de borrenes, o rasa, con los estribos largos, al contrario de la Gineta […] Se toma también por el caballo ensillado y enfrendado a la brida» (*Aut*). Aquí se entiende la segunda acepción.

80. *borrén:* lo mismo que *borrenas,* «Los encuentros de los arzones en las sillas de armas y brida, por estar embutido en borra; recogen las borrenas el muslo y van más firmes en la silla los que las llevan» (*Aut, s. v.* «borra»).

88. *a fe:* a fe mía, expresión que asegura la verdad de algo.

99. *valor:* una de las voces predilectas de Vélez, empleada nueve veces más en la presente obra. *Cf.* las cifras dadas al respecto por B. B. Ashcom: «The 16 appearances of the word in this play [*La niña de Gómez Arias*] do not constitute a record. *El rey en su imaginación* offers 49, *El asombro de Turquía* 46, *Virtudes vencen señales* 45, and *El alba y el sol* 43» («Notes on the *Comedia»,* 235).

101–02. *No es señor quien señor nace / sino quien lo sabe ser:* Carrascosa Miguel y Domínguez de Paz (p. 23) señalan la abundancia en la obra de expresiones proverbiales y sentenciosas de origen o raíz popular. Su carácter queda puesto de relieve por el tipo de personaje que los pronuncia—generalmente, el gracioso Brito, y aquí, el músico. Otros expresiones proverbiales y sentenciosas en los vv. 293, 329–30, 365–66.

118. *blasón:* aquí, «divisa que los nobles llevan en sus escudos y armas de vestir y de defensa» (*Aut*). *Cf.* v. 1642.

119. *salva:* «disparo de armas de fuego en honor de algún Personaje, alegría de alguna festividad, o expresión de urbanidad y cortesía» (*Aut*). Aquí, desde luego, en sentido metafórico.

124. *Narciso de Mondego:* como el Narciso en la mitología, la quinta se miraba en las aguas del río Mondego. Ver v. 37 n.

129. Aquí y *passim* (vv. 548–49, 712, 739–40, 1079, 2068, 2136, 2160, 2352), se omite la *a* acusativa. Ver Keniston, §§2.251, 2.4.

130. *peregrino:* aquí y más adelante (vv. 1738, 1963), singular, extraordinaria.

169. *la:* aquí y *passim* (vv. 211, 247, 399, 401, 448, 512, 592, 594, 596, 726, 728, 770, 946, 1222, 1229, 1341, 1403, 1852, 1940, 2014, 2015, 2030, 2430), la partícula está empleada como dativo femenino. Sobre el uso del pronombre personal de tercera persona como objeto indirecto, véanse Felipe Robles Dégano, *Ortología clásica de la lengua castellana,* pp. 175–77; Keniston, §§7.133, 7.32; Ashcom, «Notes on the *Comedia»,* p. 235; E. Alarcos Llorach, «Los pronombres personales en español», pp. 5–16.

188. *taraceado:* «[Mesonero Romanos] e [Ynduráin] leen *tiriciado,* y este último aclara 'amarillo, color de los enfermos de ictericia'. Obsérvese que el epíteto está en la boca del gracioso. Creo que la lección correcta es *taraceado,* que hace sentido. *Taraceado* tiene dos significaciones fundamentales: la de incrustación […] y la más frecuente de combinación de los colores. […] Aquí valdría como 'Abril mezclado con la mañana'. El epíteto está, sí, en boca del gracioso; pero el tono de su narración es, ahora, idealista» (Muñoz Cortés, pp. 8–9 n.). *Cf.* v. 250.

196–202. *recatos sumilleres: cf.* «SUMILLER DE CORPS. Empleo sumamente ho-norífico en Palacio, a cuyo cargo está la assistencia al Rey en su Retrete, para vestirle, y desnudarle, y todo lo perteneciente a la cama Real» (*Aut, s. v.* «sumiller»). «Téngase en cuenta para entender estos versos y la aposición, recatos sumilleres, que había un cargo palatino el de 'sumiller de cortinas', encargo de correr las cortinas en aposentos donde estuvieran las personas reales. Aquí el rubor del recato fue la cortina de púrpura que cubrió la blanca piel de doña Inés» (Ynduráin, p. 42, n. 6).

206. *echar menos:* aquí y más adelante (v. 1683), «'Echar de menos'. Forma corriente en el siglo XVII» (Muñoz Cortés 67–68 n.).

211 y *passim*. «Besar la mano. Locución expresiva del obsequio, atención, amistad, cariño, amor y afecto —[y desde luego, agradecimiento]— que a uno tiene: y esta demostración es en dos maneras: si es por escrito se especifica y declara con las palabras dichas, Beso las manos o la mano de V.m. V.E. &c. Y si es personalmente, el modo es extender uno su mano hacia el otro, y luego volverla para sí y besarla» (*Aut, s. v.* «besar»).

217–18. En el simbolismo de los colores, el *azul* representa los celos.

241. *ansia:* aquí y *passim*, tormento.

243. *bizarro:* aquí y más adelante (vv. 929, 962, 1046), puede entenderse simultáneamente en tres sentidos: liberal, lleno de noble espíritu; lucido, muy adornado, espléndido; gallardo, lozano, compuesto.

245. *empresa:* aquí, conquista amorosa.

248. Muñoz Cortés analiza este juego dilógico en algún detalle. *Hacerse de pencas:* remolonear ante el verdugo, y originalmente, hacerse de rogar. *Penca,* que vale, hoja carnosa de ciertas plantas, da lugar a gonce, cardo. Pero se le pasó por alto el juego conceptista sobre este último término: «Cardo. [...] Malicioso, bellaco, pícaro, malintencionado y ruín. Es voz inventada y vulgar, de que usó Quevedo, aludiendo a los que el vulgo llama Gente de la carda» (*Aut*). *Cf.* «Gente de la *carda,* o los de la *carda.* Demás de significar los Pelaires que exercen el oficio de cardar la lana y los paños, metaphóricamente se dice de los que son de una quadrilla de valentones, rufianes, o que tienen otro modo de vida malo y vicioso» (*ibid.*, *s. v.* «carda»).

250. *taracea:* véase v. 188 n.

253–54. Evocación del refrán, «De noche, todos los gatos son pardos».

268. *tanto:* aquí y más adelante (vv. 951, 965, 1315, 1564), Vélez usa el calificativo en construcciones sinecdóquicas. *Cf. El Lucero de Castilla y Luna de Aragón,* vv. 50–54:

Que es justo que un rey también
tenga un amigo con quien
de *tanto* reino y grandeza
  parta el peso, este gigante
que a tantos la espalda humilla[.]

La romera de Santiago, vv. 39–50:

[...] vos tan bizarro
anduvistes aquel día

que nos dimos la batalla,
que cuerpo a cuerpo le distes
muerte y en fuga pusistes
toda la alarbe canalla;
y *tanta* africana luna
metistes de esta ocasión
arrastrado por León,
que envidié vuestra fortuna
más que de haber nacido
rey[.]

Ibid., vv. 814–21:

RELOJ. Alabando estás de espacio
los arroyos y los ríos,
cuando nos está brindando
Ribadavia, a quien venera
tanta nación por el santo
licor, que sobre un magosto
de castañas hace raros
milagros.

293. *«Fuera, aparta»:* véase vv. 101–02 n. *Cf. Romancero general,* núm. 88, BAE, 10: 46b–47a: «Afuera, afuera, aparta, aparta, / Que entra el valeroso Muza, / Cuadrillero de unas cañas».

295. Las palabras del príncipe constituyen una nota didascálica; implican que, al entregar la misiva de Inés, Brito se arrodilla.

300–05. *besar:* «Es [...] el beso señal de reverencia, reconocimiento, obediencia y servitud» (Cov).

307–10. Redondilla irregular, ya que «pliego» y «llevo» no consuenan. *S3, S4, S6, MR, MC* intentan subsanar la rima con «llego», lo cual estropea el sentido.

370+. *de camino:* aquí y más adelante (v. 321), se refiere al traje de camino, que es un vestido rico de colores, sombrero emplumado, botas altas, con caña muy flexible, y espuelas. En la escenografía convencional de la Comedia Nueva, aun desde sus comienzos —*e. g.*, *La serrana de Tormes,* de Lope (p. 447a)—, dichas prendas eran el signo principal que denotaba que el personaje iba de camino. La extravagancia del vestido de camino se hizo tema de sátira, como se ve en los *Coloquios satíricos,* de Antonio de Torquemada, p. 639b:

> ¿[P]uede ser mayor disparate en el mundo que andar un hombre communmente vestido de paño procurando que un sayo y una capa le dure años, y cuando va de camino lleva terciopelos y rasos, y los chapeos con cordones de oro y plata, para que los destruya todo

el aire y el polvo y la agua y los lodos, y muchos veces un vestido desto que les cuesta cuanto tienen, cuando han servido en un camino están tales que no pueden servir en otros?

Véase Alonso Zamora Vicente, «De camino, función escénica».

315. *espacio:* «tardanza, flema, suspensión, lentitud, y lo que es contrario a ir de prisa, y con passo u movimiento natural: y assí se dice, Caminar de espacio, hablar de espacio, &c.» (*Aut*).

320. *mozo hidalgo:* «Foro en que el rei fichava algumas pessoas para seu serviço; e tinham meior graduaçao os que eram moços fidalgos con exercíçio» (António de Morais Silva, *Diccionário da língua portugueza, s. v.* «moço»).

322. Juego polisémico. Por una parte, *maza* es la insignia que llevan los maceros delante de los reyes y otros dignidades. Por otra, es «tronco u otra cosa pesada, con que se prende y assegura a los Monos o Micos, para que no se huyan» (*Aut*), y también «Se llama assimismo la persona necia, pesada y molesta en su conversación y trato» (*ibid.*). *Cf.*, además, la expresión *la maza y la mona,* con que se califica a dos personas que andan siempre juntas.

325. *donde:* adonde. Ver Keniston, §16.2.

326. *desembarazado:* aquí, desenvuelto.

329–30. El refrán al que se refiere es «Al mozo vergonzoso el diablo le llevó a Palazio» (Correas, p. 62, l. 1338); «Los paremiológicos antiguos castellanos lo definen en este sentido 'Porque acontecerá quedarse sin comer, si tiene mucho empacho'. Yo presumo que la palabra palacio está tomada aquí en la significación desfavorable, que [...] vendrá a significar que: 'Las compañías con gente libertina hacen perder el rubor al joven más honesto y pudoroso'» (Sbarbi, p. 648b). Véase vv. 101–02 n.

342. *haber menester:* aquí y más adelante (vv. 349, 351, 1391), necesitar. *Haber:* aquí en sentido transitivo, tener, poseer. *Cf.* Juan de Valdés, *Diálogo de la lengua,* p. 105*:* «Aya y ayas por tenga y tengas se dezía antiguamente, y aun lo dizen agora algunos, pero en muy pocas partes quadra». Ver Eva Seifert, «'Haber' y 'tener' como expresiones de la posesión en español», pp. 238–42, 355–57. *Tercero:* aquí mediador en aventuras amorosas, y también, alcahuete.

362. *tomar la mano:* adelantarse a los demás para hacer algo.

365–66. *hasta en las sabandijas / la defensa es natural:* véase vv. 101–02 n.

369–70. La «indecencia» de Brito se explica por la etiqueta cortesana, pues desde las *Siete Partidas,* era prohibido llevar armas ante el soberano. *Cf. La obligación a las mujeres,* vv. 976–93:

Criado.	Un español caballero
	a la puerta llega agora
	del retrete y pide audiencia
	a vuestra Majestad.
	[…]
	Ha dicho que es su jornada
	particular embajada,
	y que en aquesta ocasión
	le importa entrar, porque *apenas*
	las espuelas se ha quitado.
Emperador.	Ya me ha puesto en más cuidado.
	Entre.

383. *fidalgo:* «Havia antiguamente fidalgos fichados pelos infantes, e por grandes señores do sangue real» (Morais Silva, *s. v.*).

390. *divertir:* aquí, distraer, desviar.

405–08. *Cf.* Calderón de la Barca, *La vida es sueño,* vv. 836–43:

[Basilio.]	Esto como rey os mando,
	esto como padre os pido,
	esto como sabio os ruego,
	esto como anciano os digo,
	y, si el Séneca español,
	que era humilde esclavo, dijo,
	de su república un rey,
	como esclavo os lo suplico.

411–14. A propósito de estos versos Carrascosa Miguel y Domínguez de Paz comentan, «Motivos léxicos y prosódicos nos llevan, en ocasiones, a pensar en el posible origen gallego-portugués de algunos de los cantarcillos intercalados, incluso cuando éstos aparecen en castellano» (p. 23).

426. *infante:* aquí, princesa. El vocablo se usaba para los dos géneros.

469. *crüel:* en el sistema ortoépico de Vélez la voz es, con pocas excepciones, bisilábica. *Cf.* 2347, 2403. Una de dichas excepciones se halla en el v. 1604. *Parca:* según Diego López, *Declaración magistral sobre las sátiras de Juvenal,* pp. 72–73:

> las Parcas eran vnas Diosas, que por otro nonbre se llaman Fatales, las quales dixeron que se llamaron ansí, porque disponían el principio, medio, y fin de todas las cosas, y por esto las llamaron Diosas Fatales. Dixeron que hilavan la vida de los onbres, y que Láquesis hila […] el principio, Cloto tiene la rueca, que es sustentar la vida, Átropos

> corta el hilo, que sinifica el fin del onbre, [...] Y quando hilavan estanbre negro, era señal que alguno avía de morir, cuya vida hilavan, [...] Pero si hilavan estanbre blanco, era señal de que dilatavan, y alargavan la vida del que hilavan.

Véase también v. 2204.

476. *comunicar:* aquí, consultar.

478. *decoro:* aquí y más adelante (vv. 618, 920, 1031), «Honor, respeto, reverencia que se debe a alguna persona por su nacimiento u dignidad» (*Aut*). *Cf.* v. 1496 n.

503. *candidez:* blancura, y metafóricamente, inocencia.

584. *Penedo:* también *Peneo,* «río de Tesalia, padre de Dafne, que en sus orillas se transformó en laurel para sustraerse a la persecución amorosa de Apolo» (Ynduráin, p. 54, n. 14).

593. *empleo:* aquí, noviazgo.

597. *cuando:* aquí y más adelante (vv. 1092, 1528), con valor concesivo, aunque. Véase Keniston, §29.731.

600. Verso irregular de nueve sílabas, que es la lectura traída claramente por el texto base, *S1,* «estimaràn». El resto de la tradición subsana el verso con el sístole, «estimaran», lo cual afecta la coherencia de la sintaxis y del sentido contingente establecido por el verbo «sea» (v. 598). Por eso seguimos la *lectio dificilior* de *S1.*

619–22. El cuarteto de coplas endecasilábicas cierra la secuencia de romances, rimados en *a-e* y *a-a,* respectivamente (vv. 553–608, 609–18). Véase Elena Varela Merino, Pablo Moíño Sánchez y Pablo Jauralde Pou, *Manual de métrica española*, p. 300.

673. *letra:* véase v. 14. n.

679–80. Como apunta Muñoz Cortés, pp. 28–29 n., estos versos constituyen el estribo de un cantar viejo glosado por muchos escritores desde Sá de Miranda. Véanse también Pedro Henríquez Ureña, *La versificación española irregular,* p. 118; Margit Frenk, *Nuevo corpus de la antigua lírica popular hispánica,* núm. 917.

703. *beleño:* droga de propiedades sedantes y narcóticas. Aquí, por extensión, el mismo sueño.

711. *que estoy:* aquí el indicativo se emplea con valor de subjuntivo. Como señala Ynduráin (p. 58, n. 16), se trata de un sintagma utilizado con frecuencia en el Siglo de Oro.

742. *grande:* la forma apocopada del adjetivo no se había fijado todavía en el siglo XVII. Ver Keniston, §§25.2, 25.285–86. Véanse también vv. 1521, 1699, 1925.

752–56. «Es corriente, en nuestros dramaturgos, que el señor anuncie los sucesos por venir en forma simbólica. Se ve aquí claro que el 'león coronado' representa al rey Don Alonso; y los 'dos brutos inhumanos' que se llevan los hijos de Doña Inés, a Alvar González y Egas Coello. En *La vida es sueño,* de Calderón, cuenta Basilio que la madre de Segismundo, antes de dar a luz al príncipe, soñaba muchas veces 'que rompía—sus entrañas, atrevido—un monstruo en forma de hombre—y entre su sangre teñido—la daba muerte'» (Ángel Valbuena Prat, ed., *Reinar después de morir,* p. 262). *Ajenar:* desposeer, apartar.

770. *pedir celos:* «Por: kerellarse kien bien kiere de la persona a kien ama ke hable kon otro» (Correas 721b). *La:* véase v. 169 n.

777 ss. La *tortolilla* enamorada o viuda es tópica en la lírica medieval y renacentista. Véanse Ramón Menéndez Pidal, *Flor nueva de romances viejos,* pp. 59–60, y Roger Wright, *Spanish Ballads*, pp. 78–82, donde se resumen los motivos temáticos y estructurales del motivo, relacionados particularmente con el romance, *Fonte-frida, Fonte-frida.*

846. Verso irregular de nueve sílabas. El octosílabo esta subsanado en *S2, S3, S4, L, S4, S6* con «celos», pero la *lectio difficilior* de *S1* es la correcta, ya que los apartes respectivos de los vv. 845–50 expresan el motivo esencial cada personaje. Dramáticamente, la causa motriz de doña Inés no son los «celos», sino la aprensión, temor, desconfianza y duda, o sea, los «recelos».

850. *quietar:* por aféresis, aquietar, apaciguar.

851. Verso irregular de nueve sílabas.

851–54. Sobrentiéndese que las pullas entre Violante y Brito son dichas aparte, lo cual en la tradición textual queda acotado solamente por *MC.*

852. *docientos:* entiéndese, doscientos azotes.

901. Aquí y más adelante (vv. 2203, 2272), la escansión métrica supone sinéresis en *real.* En cambio, la ortoepía del vocablo es bisilábica en los vv. 363, 1960, 2143. Ver Wade, pp. 468–69.

916. *opinión:* aquí, fama, honor.

929. *bizarro:* véase v. 243 n.

948–49. «OCASIÓN. Una de las deidades que fingieron los gentiles. Pintábanla de muchas maneras, y particularmente en figura de doncella con solo un velo, con alas en los talones y las puntas de los pies sobre una rueda volúbil, con un copete de cabellos que le caían encima del rostro y todo lo demás de la cabeza sin ningún cabello; dando a entender que si, ofrecida la ocasión, no le echamos manos de los cabellos con la buena diligencia, se nos pasa en un momento, sin que más se nos vuelva a ofrecer» (Cov).

962. *bizarro:* véase v. 243 n.

991. *leño:* por metonimia, barco, navío

996. *martes:* tradicionalmente se tenía por día aciago.

1004. *ahora:* aunque Vélez casi siempre usaba el trisílabo *agora,* por razones de la métrica transcribimos el bisílabo *ahora,* de acuerdo con la tradición textual.

1012. *requiebro:* «dicho o palabra dulce, amorosa, atractiva, con que se expressa la terneza del amor» (*Aut*); «metafóricamente se dice requebrarse el galán, que es tanto como sinificar estar deshecho por el amor de su dama. Decir requiebros es sinificarle sus pasiones, loar su hermosura y condenar su crueldad» (Cov, *s. v.* «requebrar»).

1038. El octosílabo supone sinéresis en «sería». *Cf.* Wade, pp. 469–70.

1046. *bizarro:* véase v. 243 n.

1074. *suceso:* aquí, éxito, resultado.

1084. *parte:* figuradamente, prenda y dote natural que adorna a una persona.

1092. *cuando:* véase v. 597 n.

1118. *en llegando:* aquí en sentido condicional, 'Si llego a enojarme'. Véase v. 43 n.

1131. *Parténope:* una de las tres sirenas que, despechadas por haber sido burladas gracias a la prudencia de Ulises, se arrojó al mar con sus hermanas. Su cuerpo fue arrojado a las playas de un pueblo a cuyas costas le erigió un monumento. Más tarde, en aquel sitio se edificó Nápoles.

1171. *aurora:* aquí, metafóricamente, día, y por extensión, momento.

1172. *lealtad muy de español:* la inconsistencia del lugar común, dentro del contexto dramático portugués, se explica por los valores de los destinatarios dentro del contexto teatral español, es decir, por el público español que presenció la obra en los corrales y en los salones. *Cf.* v. 1694.

1184–85. *ley-rey:* esta rima es una de las más comunes del teatro aurisecular. El mismo Vélez criticó su uso en las jocosas «Premáticas y ordenanzas» del Tranco X, p. 122 de *El Diablo Cojuelo*:

> Iten, que en las comedias [...] no se diga [...] versos por el consonante, como decir a rey, «porque es justísima ley», ni a padre, «porque a mi honra más cuadre», ni las demás: «A furia me provocó», «Aquí para entre los dos» y otras civilidades, ni que se disculpen sin disculparse diciendo:
>
> Porque un consonante obliga
> a lo que el hombre no piensa.
>
> Y al poeta que en ellas incurriera de aquí adelante, la primera vez le silben, y la segunda sirva a Su Majestad con dos comedias de Orán.

Vélez no vuelve a recurrir a dicha rima en la obra, que como han observado varios comentaristas, se caracteriza por el esmero de sus cualidades poéticas.

1188. *estrella:* aquí figuradamente, fortuna, suerte.

1193–94. *Belerma:* personaje de la leyenda de Durandarte. Como observan Carrascosa Miguel y Domínguez de Paz (p. 22), la mención de su nombre «[trae] a la memoria un trasfondo enriquecedor e insustituible de relaciones romancísticas». El romance «¡Oh, Belerma, oh, Belerma, / Por mi mal fuiste engendradas» (*Romancero general,* núm. 387, p. 260a) fue muy conocido en los siglos XVI y XVII. Cervantes lo recuerda en el episodio de la cueva de Montesinos, y Góngora lo glosó a los burlesco. Aquí parece aludir al romance burlesco de Góngora, «Diez años vivió Belerma / con el corazón difunto / que le dejó en testamento / aquel francés boquirrubio» (ed. Millé Giménez, pp. 53–56).

1201. *esperezo:* barrunto, acepción que proviene de «Desperezo [...] Suelen ser los desperezos precursores de las ciciones o quartanas, o de muy quebrantados» (Cov, *s. v.* «desperezarse»). O bien, se usa en el sentido de «pasmo, extremo» (*DCECH, s. v.* «pereza»).

1241. *papel:* pliego, carta.

1256. *divertirse:* aquí, distraerse.

1257–60. Esta letrilla está citada por Gracián en el Discurso XXIV de *Agudeza y arte de ingenio* como ejemplo «de los conceptos por una propuesta extravagante» (1: 236):

> A este linaje de conceptos dieron nuestros antiguos españoles la palma de la sutileza.

Usáronlos muchos, como se ve en sus obras, más ingeniosas que limadas. Así lo dijo Lope de Sosa [en el *Cancionero general* (Valencia, 1511)]:

La vida, aunque dé pasión,
No querría yo perdella,
Por no perder la ocasión
Que tengo de estar sin ella.

Consiste su artificio ingenioso en una proposición, que parece dura y no conforme al sentir, y dase luego la razón, también extravagante y tal vez paradoja.

Los respectivos versos de la letrilla están glosados en las cuatro décimas que siguen, lo cual está subrayado tipográficamente en los testimonios con el uso de renglones sangrados y letras cursivas.

1275. *vía:* por síncopa, veía.

1278. *despojos:* armas del vencido que llevaban los vencedores como trofeo, y también, restos de naufragio que se ofrendaban en acción de gracias en templos y santuarios.

1306. *canicular:* calor canicular, que es excesivo y sofocante.

1325. *volar:* aquí y más adelante (v. 1411), «En la cetrería vale soltar el halcón para que persiga el ave de presa. En este sentido se usa como verbo activo» (*Aut*).

1333–34. «Aquí el gracioso emplea una expresión [*Palas*] en broma que otras veces encontramos usada en serio. [...] Recuérdese que en el barroco es una constante de la actitud humorística infrarrealista la burla de la mitología» (Muñoz Cortés, p. 54 n.).

1392. Sobrentiéndese 'casado', del verbo «casarse» en el verso anterior.

1396. *himeneo:* boda o casamiento.

1402. *en llegando:* aquí en sentido temporal, al llegar.

1409 ss. Recuerdo del romance de doña Alda. *Cf.* Menéndez Pidal, *Flor nueva de romances viejos,* p. 79:

—Un sueño soñé, doncellas,
que me ha dado gran pesar:
que me veía en un monte,
en un desierto lugar,
y de so los montes altos
un azor vide volar;
tras dél viene un aguililla
que lo ahincaba muy mal.

El azor con grande cuita
metióse so mi brial;
el águila con gran ira
de allí lo iba a sacar;
con las uñas lo despluma,
con el pico lo deshace.

1411. *volar:* véase v. 1325 n.

1414. *gerifalte:* halcón, el mayor de los que se conocen, muy preciado en cetrería por lo eficaz en su ejecución y po vistoso de su apariencia.

1422. *declararse:* aquí, hablar con franqueza, decir lo que se siente.

1427. «AJAR. Metaphóricamente es tratar mal de palabra a alguno, injuriándole, y ofendiéndole en su fama, honor y persona» (*Aut*). *Cf.* v. 2282 n.

1451. *y todo:* también. Ver A. Castro-S. Gili Gaya, « . . . y todo».

1472. *empleo:* aquí, «el entretenimiento, exercicio y modo de vivir que uno tiene, y en que ocupa el tiempo» (*Aut*).

1487. *enigma:* durante la época clásica, la voz podía ser masculina o femenina. Véase André Nougué, «Le genre du mot 'enigma'». Véase también v. 1800.

1496. *decoro:* aquí, además del sentido anotado en el v. 478 n., *cf.* «Quando queremos dezir que uno se govierna en su manera de bivir conforme al estado y condición que tiene, dezimos que guarda el decoro» (Juan de Valdés, *Diálogo de la lengua,* p. 137).

1528. *cuando:* véase v. 597 n.

1551. *casería:* finca rústica, lugar de descanso.

1589. Verso irregular de siete sílabas.

1595. *qué:* aquí y más adelante (v. 2351), ¿por qué? Ver Keniston, §14.513.

1604. *cruel:* véase v. 469 n.

1642. *blasón:* aquí «por methonimia lo mismo que honor y gloria, tomando la causa por el efecto: pues como los blasones, o escudos de armas ilustran y dan estimación a las personas que los trahen: assí por blasón se entiende el mismo honor y gloria con que fueron adquiridos»

(*Aut*). *Cf.* v. 118 n.

1681. «Impedir: usado sin oración explicativa en la lengua clásica» (Muñoz Cortés, p. 67 n.).

1683. *echar menos:* véase v. 206 n.

1694. *Aunque se perdiera España:* ruptura del espacio dramático, como la que se observó anteriormente (v. 1172).

1736. *azarería:* «El término no consta en muchos de los diccionarios castellanos más serios (Real Academia, Corominas, etc.). Además, muchas son las lecciones en las varias ediciones [*sic*] del texto: *azería, azañería, zalamería, hazañería;* este último apunta hacia el significado que aquí viene de la lógica del coloquio, de 'alarma infundada', 'exageración'» (Rossi, p. 76, n. 7). *Cf.*, en cambio, «AZAR. Es lo mesmo que estorbo, desvío, mala suerte [...] A cualquiera cosa que nos impida el buen suceso llamamos azar» (Cov). De ahí, creemos que *azarería* ha de entenderse en el sentido de 'cúmulo de obstáculos'.

1738. *peregrino:* véase v. 130 n.

1756. *en viéndolas:* entiéndase 'si las veo'. Véase v. 43 n.

1767. Verso irregular de siete sílabas.

1776–77. Zeugma, cuya concordancia es *ad sensum.* El verbo singular, «encontrase», predica a Egas González y Alvar Coello, desde el punto de vista de Brito, como un obstáculo unitario, mientras que el verbo, «privan», pluraliza la oposición politica—y desde luego, el antagonismo dramático—de los personajes, subrayando su proximidad al Rey.

1780. *hacer visita general:* «Hacer averiguaciones de cómo viven los visitados, cómo gastan la hacienda, cómo guardan sus estatutos, cómo administran justicia» (*Aut, s. v.* «visita»). Como observa Muñoz Cortés (p. 72 n.), el uso burlesco de esta expresión judicial era corriente en el Barroco.

1787. *flema:* «pereza, lentitud, demasiada tardanza en las operaciones» (*Aut*), empleado aquí con ironía. *Cf. El rey en su imaginación,* vv. 759–67:

RABEL. Esto pudiera acabarse
con casarse esta mujer
con este hombre, a poder ser,
pero es imposible hallarse
medio porque está casado,
y él dice que tiene actión

a Sicilia por varón,
que nunca la han heredado
hembras.

CELIA. ¡Anda, *flema* tiene!

1800. *enigma:* véase v. 1487 n.

1801. *sacre:* especie de halcón, el más veloz de las aves de cetrería.

1809. *torno:* vuelta alrededor.

1818. *en mirándola:* véase v. 43 n.

1859. *amor tan de Portugal:* «El rasgo más acusado, más henchido de trascendencia, que todo español del siglo XVII encuentra en los portugueses es el de un rápido, fulminante apasionamiento amoroso [...] La facilidad y violencia del amor entre los portugueses llevaron a la creación de un adjetivo, 'portugués', con el valor de 'enamoradizo, apasionado» (Alonso Zamora Vicente, «Portugal en el teatro de Tirso de Molina», pp. 23–24).

1871–75. E. M. Wilson y Jack Sage señalan el precedente de estos versos en el *Cancionero* manuscrito de 1615 así como su presencia en José de Valdivieso y Moreto (*Poesías líricas en las obras dramáticas de Calderón,* p. 66). Existe música de Juan Pujol para esta letra en el *Cancionero de Olot,* tal vez emparentada con *La fiera, el rayo y la piedra* de Calderón. Véase la nota de Aurora Egido al v. 2377 ss. en su edición de dicha obra calderoniana.

1882–93. *Cf.* García de Resende, *Cancioneiro Geral*, p. 359:

Estaua muy acatada
como princesa seruida,
em me'paços muy honrrada,
de tudo muy abastada,
de meu senhor muy querida.
Estando muy de vaguar
bem fora de tal cuidar,
em Coymbra daseseguo
polos campos de Mondegno
caualeyros vy somar.

Anónimo, *Romance de Doña Isabel de Liar,* núm 1243, BAE, 10: 220b:

Yo me estando en Giromena
Por mi placer y holgare,
Subiérame a un mirador
Por más descanso tomare:
Por los campos de Monvela

Caballeros vi asomare,
Ellos de guerra no vienen,
Ni menos vienen de paz.
Lanzas y adargas traen:
Desque yo los vi, mezquina,
Parémelos a mirare.

Mexía de la Cerda, *Tragedia famosa de doña Inés de Castro*, p. 403b:

Doña Inés. ¡Ay de mí!
Por los campos de Mondego
Caballeros veo asomar;
En el talle muestran ser
Más de guerra que de paz.
Hacia donde estoy se acercan;
Lanzas y adargas traen;
Ya conozco al uno dellos,
Conózcole por mi mal.
Don Rodrigo de Mombela,
A quien dicen del Marchal,
Primo hermano de la Reina
Y mi enemigo mortal.
En verle, triste, cuitada,
He visto mala señal;
Que buscarme Don Rodrigo,
No para mi bien será;
Que el que siempre me dió guerra
Nunca me viene a dar paz,
Y si es paz, es la de Judas
Que en venderme parará.

Ver Crivellari, pp. 191–92.

1913. *¡Ea!* En el sistema ortoépico de Vélez de Guevara, la exclamación es, casi sin excepción, bisilábica. El presente caso es una de las pocas excepciones, ya que el octosílabo supone sinéresis. Ver Wade, pp. 465–67.

1921. El endecasílabo supone diéresis en «crueldad». *Cf.* vv. 1997, 2005, 2123.

1963. *peregrino:* véase v. 130 n.

1965. *trujo:* aquí y más adelante (v. 2372) son los únicos casos en *S1* del arcaísmo por 'trajo', habitual todavía en el siglo XVII. Véase Ramón Menéndez Pidal, *Manual de gramática histórica*, p. 316. En el resto del conjunto de la tradición textual, y por lo tanto en *MC,* se nota una fluctuación entre la forma arcaica y la moderna.

1977. *pudistes:* la terminación *-stes* en los siglos XVI y XVII no era vulgarismo, sino forma posible de la segunda persona, tanto en singular como en plural.

1984. *noramala:* por aféresis, enhoramala.

2000. *en naciendo:* véase v. 43 n.

2075. *inocencia:* aquí, «sinceridad o simplicidad en las acciones o palabras. Esto es sin artificio o malicia en ellas, la que hai comúnmente en los niños o en los demasiadamente sencillos» (*Aut*).

2129. *ansí:* entiéndese 'así que'. Ver Keniston, §§42.5–42.53.

2181–82. *Amaltea:* «cabra que amamantó a Júpiter, más tarde convertida en conste-lación. Una de sus astas es el cuerno de la abundancia» (Ynduráin, p. 110, n. 3).

2188. *verla:* sobrentiéndese el antecedente «esta quinta / donde Amaltea sus abriles pinta / con diversos colores / cuadros de murta, de arrayán y flores» (vv. 2180–83).

2193. *estrado:* «el lugar donde las señoras se asientan sobre cojines y reciben visitas» (Cov).

2204. *Parca:* véase v. 469 n.

2209. *accidente:* aquí y más adelante (v. 2313), «Llaman los médicos la enfermedad, o indisposición, que sobreviene y acomete, o repentinamente, o causada de nuevo por la mala disposición del paciente» (*Aut*).

2217. *hado:* destino.

2255. *pensión:* aquí, «Metaphóricamente se toma por el trabajo, tarea, pena o cuidado, que es como conseqüencia de alguna cosa que se logra, y la sigue inseparablemente» (*Aut*).

2259–66. Romance tradicional de *La aparición,* cuyas versiones presentan distintas variantes. *Cf.* «El palmero», *Romancero general,* núm. 292, BAE, 10: 158b:

—¿Dónde vas tú, el desdichado?
¿Dónde vas? ¡triste de ti!
¡Oh persona desgraciada,
En mal punto te conocí!
Muerta es tu enamorada,
Muerta es, que yo la vi;
Las andas en que la llevan:

De negro las vi cubrir,
Los responsos que le dicen
Yo los ayudé a decir:
Siete condes la lloraban,
Caballeros más de mil,
Llorábanla sus doncellas,
Llorando dicen así:
«¡Triste de aquel caballero
Que tal pérdida pierde aquí!»

Mexía de la Cerda, *Tragedia famosa de doña Inés de Castro,* 405b:

TIRSEO. *¿Dónde vas el caballero?*
¿Dónde vas, triste de ti?
Que la tu querida esposa
Muerta es, que yo la vi.
Las señas que ella tenía
Bien te las sabré decir:
Los ojos son dos estrellas,
Mejillas, nieve y carmín,
Los dientes, menudo aljófar,
Los labios, clavel de abril,
La garganta, de alabastro,
El pecho, blanco marfil,
La mortaja que la visten
Es de un cendal muy sutil.
Las andas son de oro fino
Con reliquias de neblí,
La guirnalda es de azucenas.
De azahar y toronjil,
Y el paño con que le cubren
Es de tela carmesí.
Los grandes pusieron lutos
Todos por amor de ti,
Y de la gente menuda
Pasan de sesenta mil.
¡Malograda de la moza,
Que tanto el amor le cuesta!

Guillén de Castro, *La tragedia por los celos,* pp. 307–08:

Canta dentro UN PASTOR.

Canta. *¿Dónde vas, el caballero,*
dónde vas, triste de ti?,
que la tu querida prenda
muerta es, que yo la vi.

Rey. Válgame Dios ¿quién canta?
¿Es de humana garganta
esta voz, u le da acentos fingidos
este horror que le pone en mis oídos?
¿No me dce ques muerta
mi amada prenda? Sí, mi muerte es cierta.
¿Quién cantó donde está? o ¿para ser míos
entre peñascos huecos
prodigios son las bocas de los ecos?

Canta. *Diéronla de puñaladas,*
y de la muerte el buril
trocó la grana y la nieve
en un cárdeno alhelí.

Sale Corella.

Corella. Señor.
Rey. ¡Ay, suerte avara!
Corella. ¡Señor!
Rey. ¡Ay, desdichado!
Corella. Como te has alargado
tanto al monte, por poco no te hallara.
Rey. ¿Y no me ves que me hallas
muerto?
Corella. ¿Por qué, señor, suspenso callas?
Rey. ¿No oíste aquella voz? Mejor lo advierte.
¿No miras que mi muerte
como cisne, el que canta,
pronostica con pasos de garganta?
Corella. Señor, valor; ¿de un Rey quién hay que crea
que se rinda a las sombras de su idea?
¿No ves que es un villano
quien canta? Escucha bien; temiste en vano.
Rey. Con todo…
Corella. Mira, que cantando viene.
Rey. Pena da, llanto llama, horror previene.

Sale el Villano *cantando.*

Canta: *Las andas que le aperciben*
de ébano son y marfil,
cubiertas de tela negra
con una cruz carmesí.

Véanse Patrizia Botta. «El romance del Palmero e Inés de Castro»; *idem*, «Inés de Castro y el romancero», p. 329; Crivellari, pp. 165–66.

2282. Verso irregular de nueve sílabas. *Ajado: cf.* «AJAR. Maltratar y deslucir alguna cosa, trahiéndola entre las manos: lo que con propiedad se dice de las flores y otras cosas delicadas, que con facilidad se deslustran manoseándolas» (*Aut*). *Cf.* v. 1427 n.

2312. *accidente:* véase v. 2209 n.

2339. Sobrentiéndese 'vivir' —*cf.* «vivo quedas» (v. 2338)— con el verbo auxiliar «puedas».

2351. *qué:* véase v. 1595 n.

2389–90. La concordancia entiende «muchos corazones» como un sujeto colectivo singular. Entiéndase, 'Si pudieran caber muchos corazones en dos pechos'.

2439. *Alcobaza:* monasterio cisterciense fundado por el rey Alfonso tras la conquista de Santarén. Se conservan allí los magníficos enterramientos de doña Inés y don Pedro.

2457. *mesmo:* es el único caso de vocalismo tónico, *i* > *e.* Consta así en todos los testimonios antiguos. *Rey de armas:* caballero que en las cortes de la Edad Media tenía el cargo de transmitir mensajes de importancia, ordenar las grandes ceremonias y llevar los registros de la nobleza de la nación.

2463. *quien:* aquí con valor plural, quienes. Ver Keniston, §14.141.

2473–76. Sin nombrar al «poeta», Vélez evoca simultáneamente la *Nise laureada* de Jerónimo Bermúdez y la obra refundida, *Tragedia de doña Inés de Castro, reina de Portugal* de Mexía de la Cerda, que termina así:

TODOS. ¡Viva el príncipe Fernando!
¡Doña Inés, la Reina, viva!
DON PEDRO. ¡En Dios viva mejorada!
INFANTE. ¡La obediencia a darle venga
el reino, y aquí fin tenga
nuestra *Nise laureada!*

(Toca chirimías, y en orden se van entrando,y llevan a DOÑA INÉS *en una silla los* GRANDES, *y el Rey a un lado y el* INFANTE *a otro.)*

ÍNDICE DE VOCES COMENTADAS

a, omisión de 129
a fe 88
accidente 2209, 2312
ahora 1004
ajar 1427, 2282
ajenar 752–56
Alcobaza 2439
Amaltea 2181–82
amor tan de Portugal 1859
ansia 241
aquesa 25 y *passim*
armas, rey de 2457
así 2129
Aunque se perdiera España 1694
aurora 1171
azarería 1736
azul 217–18

beleño 703
Belerma 1193–94
besar 300–05
besar la mano 211 y *passim*
besar los pies 40
bizarro 243, 929, 962, 1046
blasón 118, 1642
borrén 80
bridón 71
brutos inhumanos, dos 752–56

camino, de 370+
candidez 503
canicular 1306
cardo 248
casería 1551
celos, pedir 770
comunicar 476

cruel 469, 1604
crueldad 1921
cuando 597, 1092, 1528

de camino 370+
declararse 1422
decoro 478, 1496
desembarazado 326
despojos 1278
divertir 390, 1256
donde 325
dos brutos inhumanos 752–56
ducientos 852
dueño 47

¡Ea! 1913
echar menos 206, 1683
empleo 4, 593, 1472
empresa 245
en + *gerundio* 43, 1118, 1402, 1756, 1818, 2000, 2051
enigma 1487, 1800
epitetos 1589
espacio 315
España, Aunque se perdiera 1694
español, lealtad muy de 1172
esperezo 1201
estoy, que 711
estrado 2193
estrella 1188

fe, a 88
fiado 1165
fidalgo 383
flema 1787
«Fuera, aparta» 293

general, hacer visita 1780
gerifalte 1414
gonce 248
grande 742

haber menester 342
hablarla 946
hacer visita general 1780
hacerse de pencas 248
hado 2217
hidalgo, mozo 320
himeneo 1396

impedir 1681
infante 426
inocencia 2075

jibao 70

la 169
lealtad muy de español 1172
leño 991
león coronado 752–56
letra 14, 673
ley-rey 1184–85

mano, besar la 211 y *passim*
mano, tomar la 362
martes 996
maza 322
menester, haber 342
menos, echar 206, 1683
Mondego 37, 124, 1882–93
mozo hidalgo 320

Narciso 124
Nise laureada 2473–76
noramala 1984

Ocasión 948–49
opinión 916

palacio, el vergonzoso en 329–30
Palas 1333–34
papel 1241
Parca 469, 2204

parte 1084
Parténope 1131
pedir celos 770
penca 248
pencas, hacerse de 248
Penedo 584
pensión 2255
peregrino 130, 1738, 1963
pies, besar los 40
poeta 2473–76
Portugal, amor tan de 1859
posta 69

que estoy 711
qué 1595, 2351
quien 2463
quietar 850

real 901
recatos sumilleres 196–202
requiebro 1012
rey de armas 2457
rey-ley 1184–85

sacre 1801
salva 119
sería 1038
suceso 1074
sumilleres, recatos 196–202

tanto 268
taracea 250
taraceado 188
tercero 342
todo, y 1451
tomar la mano 362
torno 1809
tortolilla 777 ss.
trujo 1965

valor 99

vergonzoso en palacio, el 329–30
vía 1275
visita general, hacer 1780
volar 1325, 1411

y todo 1451